creative commons

COMMONS DEED

저작자표시-비영리-변경금지 2.0 대한민국

이용자는 아래의 조건을 따르는 경우에 한하여 자유롭게

- 이 저작물을 복제, 배포, 전송, 전시, 공연 및 방송할 수 있습니다.

다음과 같은 조건을 따라야 합니다:

저작자표시. 귀하는 원저작자를 표시하여야 합니다.

비영리. 귀하는 이 저작물을 영리 목적으로 이용할 수 없습니다.

변경금지. 귀하는 이 저작물을 개작, 변형 또는 가공할 수 없습니다.

- 귀하는, 이 저작물의 재이용이나 배포의 경우, 이 저작물에 적용된 이용허락조건을 명확하게 나타내어야 합니다.
- 저작권자로부터 별도의 허가를 받으면 이러한 조건들은 적용되지 않습니다.

저작권법에 따른 이용자의 권리는 위의 내용에 의하여 영향을 받지 않습니다.

이것은 이용허락규약(Legal Code)을 이해하기 쉽게 요약한 것입니다.

Disclaimer

dCollection

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

[UCI]I804:24011-200000265738

2016년 8월

교육학석사(영어교육)학위논문

『엠. 나비』에 나타난 오리엔탈리즘과 남성성

조선대학교 교육대학원

영어교육전공

최 선 진

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

『엠. 나비』에 나타난 오리엔탈리즘과 남성성

A Study on Orientalism and Masculinity in *M. Butterfly*

2016년 8월

조선대학교 교육대학원

영어교육전공

최 선 진

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

『엠. 나비』에 나타난 오리엔탈리즘과 남성성

지도교수 이 정 화

이 논문을 교육학석사 영어교육학위 청구논문으로 제출함.

2016년 8월

조선대학교 교육대학원

영어교육전공

최 선 진

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

최선진의 교육학 석사학위 논문을 인준함

심사위원장 조선대학교 교수 임 경 규 (인)

심 사 위 원 조선대학교 교수 장 금 희 (인)

심 사 위 원 조선대학교 교수 이 정 화 (인)

2016년 8월

조선대학교 교육대학원

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

목 차

ABSTRACT

Ⅰ. 서 론 ····· 1

Ⅱ. 서양에서의 갈리마르 ····· 5

Ⅲ. 오리엔탈리즘과 송의 남성성 ····· 12

Ⅳ. 오리엔탈리즘의 피해자, 갈리마르 ····· 24

Ⅴ. 결 론 ····· 39

인용문헌

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

ABSTRACT

A Study on Orientalism and Masculinity in *M. Butterfly*

Sun Jin Choi
Adviser: Prof. Jung-Hwa Lee, Ph.D.
Major in English Language Education
Graduate School of Education, Chosun University

This study examines the interrelated issues of Orientalism and masculinity in David Henry Hwang's *M. Butterfly*. Built upon a true story and Puccini's *Madame Butterfly*, Hwang's *M. Butterfly* exposes the damage of Orientalism done not only to the East but to the West through a love story between two men, Rene Gallimard and Song Liling. Furthermore, the play subverts the gendered fantasy of Orientalism by disrupting the stereotypical understanding of the East as feminine and the West as masculine. The first chapter of the thesis discusses Gallimard's vulnerable masculinity in the West. In the second chapter, I examine Song's manipulation of Gallimard's vulnerable masculinity and Orientalism. And then, I analyze Gallimard as a victim of his own fantasy. The thesis concludes by recapitulating the significances of Hwang's dramatization of the gendered racial fantasy of Orientalism.

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

Ⅰ. 서론

푸치니(Giacomo Puccini)의 오페라 『나비부인』(*Madame Butterfly*)은 1904년 세계적으로 인기를 누리며 큰 성공을 거둔다. 푸치니의 『나비부인』에는 잔인한 미국남성 핑커튼(Pinkerton)과 그를 한결같이 사랑하며 기다리는 순종적인 일본여성 초초상(Cio-Cio San)의 관계가 그려진다. 정은숙에 의하면, 푸치니의 『나비부인』은 서양에서 큰 사랑을 받고 있는 오페라 중 하나로, 서양인들의 오리엔탈리즘적 환상을 충족시켜주는 "문화적 고전"으로 자리 잡았다(188). 이후 『나비부인』에 나타난 동양에 대한 판타지를 재연하는 많은 작품들이 나오게 되었는데, 그 대표적인 예로는 『미카도』(*The Mikado*)(1885), 『미스사이공』(*Miss Saigon*)(1989), 『게이샤』(*The Geisha*)(1896) 등이 있다(Kim 447).

아시아계 미국 극작가인 데이비드 헨리 황(David Henry Hwang)의 『엠. 나비』(*M. Butterfly*)는 이와 같은 서양의 문화적 표현에 스며 들어있는 동양에 대한 판타지를 비판한다. 『나비부인』과 『엠. 나비』는 모두 백인남성과 동양여성의 사랑을 공통된 장치이자 배경으로 사용하고 있다(최영주 89). 그러나 황은 『엠. 나비』에서 오페라 『나비부인』에 깔려 있는 동양에 대한 서양의 판타지의 배경을 드러낸다(김인표 41). 그리고 그는 『엠. 나비』를 통해 『나비부인』의 잔인하고 못된 미국인 핑커튼과 그에게 속아 버림받는 순진하고 순종적인 일본여성 초초상을 뒤집어 서양과 동양에 관해 자리 잡은 사회문화적 편견을 전복시킨다(조성삼 4). 요컨대, 황은 『엠. 나비』를 통해 서양이 동양에 대해 오랫동안 가져온 판타지의 배경을 드러낼 뿐만 아니라 이 판타지를 해체하고 그 이면에 있는 인종적 편견을 전복시킨다.

『엠. 나비』의 「후기」(Afterward)에서 황이 언급한 것처럼, 이 작품은 프랑스 외교관인 베르나르 보이스콧(Bernard Bouriscot)과 중국배우이자 스파이인 쉬 페이푸(Shu Pei Pu)의 실제 사랑 이야기이자 스파이 사건을 바탕으로 한다(94). 황은 보이스콧이 페이푸가 알몸을 보여주지 않은 이유를 "수줍어하

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

는 중국"과 "동양여성의 관습"에 대한 편견에 있고, 이 편견으로 인해 보이스 콧이 페이푸의 성에 대해 의심하지 않았다는 점에 주목했다(김혜진 18). 위의 실화를 바탕으로 황은 『엠. 나비』에서 서양이 가진 동양에 대한 편견, 즉 오리엔탈리즘(Orientalism)을 해체하고 전복시켰다(강태경 25). 이와 같은 오리엔탈리즘에 대한 비판이 작품 속 두 주인공, 즉 프랑스인 외교관 르네 갈리마르(Rene Gallimard)와 중국인 배우이자 스파이 송 릴링(Song Liling)을 통해 구체화 되었다. 『엠. 나비』는 두 인물을 통해 동양에 대한 서양의 편견과 이로 인한 두 문화의 상호충돌을 그려내었으며(이희원 10), 그 결과 황은 『엠. 나비』로 1988년에 최고의 연극에게 주는 토니상(Tony Award)을 수상하게 된다.

이 논문은 『엠. 나비』가 오페라 『나비부인』에 내재한 동양에 대한 환상을 어떻게 깨뜨리는지 알아보기 위해, 갈리마르와 송의 남성성과 오리엔탈리즘의 상관관계를 살펴보고자 한다. 이 작품에서 갈리마르가 가지고 있는 오리엔탈리즘은 에드워드 사이드(Edward Said)의 『오리엔탈리즘』(*Orientalism*) 속에 구체적으로 나타난다. 사이드가 언급하기 이전의 오리엔탈리즘은 단순히 서양에서 연구되는 "동양연구," "동양지역연구"로 번역되어 알려져 있었다(사이드 16). 사이드는 『오리엔탈리즘』에서 오리엔탈리즘이 실제 동양과는 무관하게 서양에 의해 만들어지고 의미를 부여받은 동양에 대한 거짓말, 미신, 혹은 환상이라고 설명한다(52). 서양은 동양을 『나비부인』 속 나비와 같이 "수동적"이고 "복종하는" 여성으로 정의해 왔으며 서양의 강한 힘과 권력으로 다스려 마땅한 정복의 대상으로 인식해 왔다(조윤주 304). 이처럼 동양을 연약한 나비와 같은 여성으로 인식한 서양은 스스로를 권력을 가진 남성으로 규정해 왔다. 오리엔탈리즘은 서양/동양을 남성/여성으로 이분화 시킬 뿐 아니라, 이와 같은 분류에 "우월/열등," "문명/야만," "선진/후진"의 이분법을 적용하여 동서양을 지배와 피지배의 권력관계로 정의했다(임진희 212). 즉 서양이 자신의 문명을 기준으로 동양의 문화를 바라보고 해석하는 주체가 되고, 동시에 지배자인 남성을 상징하였다. 이와 대조적으로 동양은 타자로서 서양의 우

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

월성을 강조하는 피지배자인 여성을 상징하게 된다. 그렇다면 오리엔탈리즘에서 나타난 서양을 남성으로, 동양을 여성으로 이분화한 편견을 성 정체성의 관점에서 분류해 보고자한다.

생물학적 성을 의미하는 섹스(sex)와는 구별되는 개념으로서 사회·문화적 성을 의미하는 젠더(gender)는 남성과 여성에게 적절하다고 생각되어지는 특성과 행동을 의미하며 문화적으로 만들어진 것이다(브래논 21). 러프가든에 의하면, 젠더는 한 개인이 속한 사회·문화 속에서 자신이 가진 성 정체성을 표현하는 방법인데, 자신이 속한 문화의 성역할 모델에 다가가려는 측면과 그 사회가 자신에게 바라는 측면을 모두 포함하는 것이다(47). 이와 같이 남성과 여성에 대한 이분법적 사고가 남성성과 여성성에 대한 고정관념으로 발전하였다. 이 고정관념은 사회와 문화가 원하는 이상적인 남성과 여성이라는 스테레오타입을 형성하여 개개인에게 사회적 요구라는 이름으로 강요된다. 정승화에 의하면, 남성은 자라는 동안 생물학적 남성으로서 '남자다운' 모습을 강요당하며, 사회에서 '남자다운' 모습을 보여주지 못했을 때 '진정한' 남성으로 인정받지 못한다는 것을 재빠르게 깨닫는 환경에 처하게 된다(158). 사회적으로 형성된 젠더 편견은 남성에게 남성성을 강요하고 있기에 사회적 요구를 반영하지 못한 남성은 스스로의 남성성을 의심하게 된다.

이명호에 따르면, 남성성/여성성의 이분법에서 객체로 인식되는 여성에 대한 연구가 활발히 이루어진 것에 비해 주체이자 지배집단으로 인식되는 남성성에 대한 연구는 상대적으로 부족했는데, 이는 남성성을 연구대상으로 삼는 것이 권력구조를 뒤흔드는 "전복적 행위"로 생각되었다(161). 이 논문에서는 갈리마르가 스스로의 남성성에 대해 어떻게 인식하고 있는지 살펴보고 이것이 오리엔탈리즘과는 어떤 관계가 있는지 알아보고자 한다.

이제까지 많은 비평가들은 제국주의와 성 정체성이라는 두 가지 주제에 초점을 맞추어 『엠. 나비』를 연구해 왔다. 예를 들어, 박미선은 「포스트모던 제국의 우울증—데이빗 헨리 황의 『엠.버터플라이』」에서 갈리마르의 남성성을 1950년대 이후 서구남성의 사회적 위기와 연결하여 분석하였다. 윤소영은

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

갈리마르의 사랑과 송의 성과 그리고 둘 사이의 폭력의 구조화를 중심으로 이 작품을 연구한 바 있다. 반면, 정은숙은 냉전시대에 “백인 이성애의 남성성 이데올로기”가 강화되었음에 주목하여 “백인 이성애 미국인 정체성의 위기”에 초점을 맞추어 갈리마르를 분석하였다(190). 또한 임진희는 “오리엔탈리즘과 아시아인의 정체성”을 중심으로 『엠. 나비』를 고찰하였다. 한편, 김혜진은 『엠. 나비』 속 “남성성의 부재”를 중심으로 갈리마르와 생물학적 남성이 연기한 여성, 송을 통해 남성성의 부재를 설명하였다. 본 논문은 이와 같은 선행 연구들을 바탕으로 『엠. 나비』에 나타난 오리엔탈리즘과 남성성이라는 서로 연결된 주제를 탐구해 보고자 한다.

본론의 첫 장에서는 서양에서의 갈리마르의 모습에 대해 먼저 고찰해 보겠다. 이어지는 장에서는 송의 남성성에 대해 중점적으로 논의하고자 한다. 본론의 마지막 장에서는 갈리마르를 오리엔탈리즘의 가해자가 아닌 피해자로 재조명한다.

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

Ⅱ. 서양에서의 갈리마르

이 장에서는 중국에 오기 전 프랑스에서의 갈리마르의 모습을 통해 갈리마르 스스로가 어떻게 자신을 남자답지 못한 사람으로 인식하는지를 살펴보고, 이와 함께 타인과의 관계 속에서 그가 어떤 사람으로 묘사되는지 대사를 통해 분석한다.

갈리마르는 감방에서 과거를 회상하며, 현재 많은 프랑스 사람들 사이에 자신의 이야기가 오르내리는 것을 보며 자신이 유명인사가 되었다는 것에 놀라워하며 자신의 어린 시절을 떠올린다. 갈리마르는 서양 사회가 요구하는 남성의 모습에 부합하지 못하며 어렸을 당시 친구들 사이에서 인기가 없는 아이로 낙인찍혀있다. 자신을 묘사하는 표현 자체도 스스로가 매우 소극적이고, 위축되어 있었던 인물임을 암시해 준다. 그는 “가장 파티에 초대하기 싫은 아이”(2)로 친구들 사이에서 놀림을 당하기도 했다.

> 갈리마르: 전 이런 날이 오리라곤 꿈도 못 꿨습니다. 전 영리하거나 재미있는 놈이 아니였거든요. 사실은, 어렸을 때, 중학교 친구들이 비공식적으로 뽑은 “가장 파티에 초대하기 싫은 아이”로 선정된 적이 있어요. 이 타이틀은 그 후 몇 년 동안 절 따라다녔습니다. 치열한 경쟁에도 불구하고 말이죠.[1)]

> GALLIMARD: I never dreamed this day would arrive. I've never been considered witty or clever. In fact, as a young boy, in an informal poll among my grammar school classmates, I was voted "least likely to be invited to a party." It's a title I managed to hold onto for many years. Despite some stiff competition... (2)

갈리마르는 자신이 인정하고 있다시피 또래 친구들 사이에서 인기도 없었고,

1) 본 논문에 사용된 *M. Butterfly*의 우리말 번역은 이희원의 번역판 『M.나비』를 따른다.

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

특별히 존재감이 있는 인물이 아니었다(김인표 48). 그렇기 때문에 자신이 인기가 없었다는 것조차도 타이틀 경쟁이 있었다는 것을 언급하며, 비꼬듯이 자신을 묘사한다. 갈리마르는 학창시절 친구인 마르끄(Marc)가 주선 해 준 여자들과의 만남도 주저하며, 오히려 만나기도 전부터 상대방 여성이 자신을 만났을 때, 자신을 싫어 할까봐 걱정하는 우려가 앞서는 모습을 보여준다. 마르끄의 언급처럼 갈리마르는 실제로도 여자와 제대로 대화도 못 나눠본 쑥맥으로 묘사된다.

하지만 아래 대화에서 알 수 있는 것처럼, 송을 만난 이후 갈리마르는 스스로를 마르끄에게 사뭇 다르게 표현하고자 한다.

> 마르끄: 르네! 너 여자 만나게 되었다면서!
> 갈리마르와 마르끄, 북경의 거리를 비틀거리며 걷는다. 밤을 알리는 소리가 스피커에서 흘러나온다.
> 갈리마르: 그렇게 깜짝 놀랄만한 일은 아니야, 어쨌든 고마워.
> 마르끄: 아니라구! 정말 획기적인 일이야. 난 잠자면서도 사교계에서 떠도는 얘길 대충은 들었어.
> 갈리마르: 알다시피, 난 예전에도 여자들을 만났었잖아.
> 마르끄: 그러면 이름 하나만 대봐. 이 오기 어려운 시간에 내가 저 멀리서 널 축하하러 왔다는 걸 기억해 (갈리마르에게 술 한 병을 건네준다.)
>
> MARC: Rene! You met a girl!
> *Gallimard and Marc stumble down the Beijing streets, Night sounds over the speakers.*
> GALLIMARD: It's not that amazing, thank you.
> MARC: No! It's so monumental, I heard about it halfway around the world in my sleep!
> GALLIMARD: I've met girls before, you know.
> MARC: Name one, I've come across time and space to congratulate you. (*He hands Gallimard a bottle of wine*) (25)

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

송을 만난다는 것에 대해, 마르끄가 깜짝 놀랐다는 말을 하자, 갈리마르는 “깜짝 놀랄 만한 일은 아니”(25)라며 그 전에도 만났던 여성이 있었다고 주장한다. 하지만 위의 대화처럼 갈리마르는 적극적으로 여성을 만났던 일은 잡지 속 여성이나, 마르끄가 주선해준 첫 경험 상대인 이사벨(Isabelle) 이외에는 없었다. 사교성도 없고, 적극적이지도 않았던 갈리마르가 중국에서 송을 만나기전, 프랑스에서 갈리마르가 주도적으로 만났던 여성이 있었다는 것이 아닌, 수동적으로 만난 여성은 있었다는 의미로 해석할 수 있다. 하지만 박미선에 따르면, 갈리마르의 이런 수동적인 여성적 특성들이 오히려 남성성을 극대화하는 장치로 기능한다(584). 갈리마르가 적극적인 상대에게는 작아지고 위축되는 인물이지만, 자신보다 소극적이고 수동적인 존재에게는 힘을 느낀다. 갈리마르 스스로가 위축되었다고 느꼈던 자신의 남성성을 상대적으로 강화한다. 서양에서의 갈리마르는 스스로를 남성으로서 젠더 정체성이 덜 확립된 존재로 인식하고 있었으나, 중국으로 건너가 송을 통해 자신이 서양남성이기에 가질 수 있는 상대적 우월감을 확립하게 된다.

사춘기 시절의 갈리마르는 삼촌 집에서 발견한 성인 잡지 속 여성을 상상하며 자신의 “힘”(10)을 확인하게 된다.

> 갈리마르: 현실에서, 66센트도 안 되는 여자를 찾기란 매우 어렵죠. 거기에 가장 근접한 여자는 싸구려 잡지 속에나 있죠.
> (나무 상자 쪽으로 손을 뻗어 여성 잡지 한 뭉텅이를 꺼낸다. 그리고 훑기 시작한다.) ... 전 이런 잡지들을 삼촌 집에서 처음 봤어요. 12살 무렵 어느 날, 제가 삼촌네 벽장에서 처음 그런 것들을 봤을 때 . . . 줄줄이 늘어선 여자들을 본 순간 제 몸은 전율했습니다. 그런데 그건 욕정이 아니라 --단연코 아니죠, 어떤 힘 때문이었습니다. 여기 내가 원하는 대로 해줄 여자들이 한 푸대나 있구나 하는 힘 말입니다.
>
> GALLIMARD: In real life, women who put their total worth at less than sixty-six cents are quite hard to find. The closest we come is

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

> in the pages of these magazines. (*He reaches into his crate, pulls out a stack of girlie magazines, and begins flipping through them*) ... I first discovered these magazines at my uncle's house. One day, as a boy of twelve. The first time I saw them in his closet . . . all lined up—my body shook. Not with lust—no, with power. Here were women—a shelfful—who would do exactly as I wanted. (10)

갈리마르가 잡지 속 여성에 대해 힘을 느끼는 것은 그녀를 자신이 지배할 수 있는 수동적인 존재로 바라 봤기 때문이다. 하지만 이 잡지 속의 여성은 실제 존재하는 것이 아닌 송이 연기한 판타지와 같은 수동적인 여성이기 때문에 갈리마르가 설명하듯이, 상대방을 통해 전율하며 힘을 얻었다. 갈리마르는 소극적인 성격을 지녔으나 여성을 지배하고자하는 잠재된 욕망을 갖고 있다(김혜진 22). 물론 젠더에 대한 고정관념에 따르면 갈리마르는 스스로를 남자답지 못한 남성으로 인식한다. 그러나 잡지 속의 여성과 같이 갈리마르보다 수동적인 존재 앞에서 그는 강한 힘을 느끼고 스스로의 남성성을 확인한다. 갈리마르에게 남성성은 스스로가 강하다고 느끼게 하는 존재와의 관계 속에서 확인된다.

이와 대조적으로 마르끄의 도움으로 이루어진 갈리마르의 첫 경험은 잡지 속 여성과의 관계와 상반된 모습을 보여준다.

> 갈리마르: 그 날 밤 카페테리아 옆 정원에서 네가 날 기다린다고 말했었잖아. 그 다음에 내가 알게 되었던 건 이사벨이 내 위에 올라타고 있었다는 거야. 머리까지 치마를 들어올리고서.
> 마르끄: 그 계집에는 속옷을 입지 않았어.
> 갈리마르: 난 넘어질새라 내 두 팔을 흙바닥에다 꽉 대고 있었지.
> ...
> 갈리마르: 난 내 다리가 떨어져 나가는 줄만 알고 걱정했지 뭐야.
> 마르끄: 재미있었지?
> 갈리마르: 아니, 저, 내가 생각하는 그런 종류의 재미는 아니었지만, 어쨌

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

든 재미있었어!

GALLIMARD: You told me to wait in the bushes by the cafeteria that night. The next thing I knew, she was on me. Dress up in the air.
MARC: She never wore underwear.
GALLIMARD: My arms were pinned to the dirt.
...
GALLIMARD: Well, I was worried about my legs falling off.
MARC: You didn't have a good time?
GALLIMARD: No, that's not what I—I had a great time!
MARC: You're sure?
GALLIMARD: Yeah, Really.
MARC: 'Cuz I wanted you to have a good time.
GALLIMARD: I did. (33-34)

마르끄와 자신의 첫경험 상대였던 이사벨에 대해 이야기하면서 갈리마르는 적극적인 이사벨의 태도에서 자신은 오히려 겁에 질렸다고 언급한다. 정효숙은 갈리마르의 이러한 첫 경험이 적극적 여성의 주도로 이루어져 갈리마르의 남성성을 오히려 약화시켰다(136). 자신의 남성적 권력을 압도하는 이사벨의 적극성에 상대적으로 갈리마르가 위축되었음을 암시한다. 이로 인해 갈리마르 자신이 느끼는 그의 남성성은 약화되고, 자신의 남성성을 강화시켜줄 수 있는 보다 수동적이고 순종적인 판타지 여성을 더욱 기대하게 되었다는 것을 짐작할 수 있다.

갈리마르는 프랑스에서 외교관의 딸인 헬가(Helga)와 결혼했다. 그는 유년 시절에 자신의 남성성을 온전히 확립하지 못했던 것과 달리 결혼을 성공의 도구로 사용하려고 했다(김혜진 14). 그러나 헬가 역시 이사벨과 같은 적극적인 서양 여성으로 갈리마르의 남성성을 위축시키는 존재이며(정효숙 137), 어린 시절에 겪었던 이사벨에 대한 부담감이 헬가와의 관계 속에서도 여전히 작용

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

한다(윤소영 175). 왜냐하면 헬가와의 결혼이 사랑에 기초한 동등한 관계이기보다는 실용적인 것이었으며 상대의 권력을 이용하려는 목적으로 결혼한 것이기 때문이다. 결국 둘의 결혼 자체는 갈리마르가 스스로 느끼기에 자신의 남성성을 강화하는데 아무런 도움이 되지 못했다.

갈리마르: 전 연상인 헬가와 결혼했습니다.
헬가: 제 아버진 호주 대사였어요. 전 죄수들과 캥거루 사이에서 자랐죠.
갈리마르: 전 그 이야기를 듣고 곧바로 교회 제단으로 가 결혼식을 올렸습니다.
헬가, 퇴장한다.
갈리마르: 거기서 전 사랑을 포기하는 맹세를 했습니다. 환상적인 여자들이 날 원한 적은 한 번도 없었죠, 그래서, 전 경력의 사다리를 잽싸게 오를 수 있게 정착했습니다. 열정을 버리고, 대신 . . . 실용성을 택했죠!
그런데 우리 부부가 중국에 도착했을 즈음에는 제 이 굳은 맹세가 이미 탈색되어 버린 지 오래였습니다. 모든 남성들이 예쁜 여자를 원한다는 것, 남자가 못생기면 못생길수록, 더 절실히 원한다는 것은 슬픈 일이 아닐 수가 없습니다.

GALLIMARD: I married a woman older than myself—Helga.
HELGA: My father was ambassador to Australia. I grew up among criminals and kangaroos.
GALLIMARD: Hearing that brought me to the altar—
Helga exits.
GALLIMARD: —where I took a vow renouncing love. No fantasy woman would ever want me, so, yes, I would settle for a quick leap up the career ladder. Passion, I banish, and in its place—practicality!
But my vows had long since lost their charm by the time we arrived in China. The sad truth is that all men want a beautiful woman, and the uglier the man, the greater the want. (14)

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

갈리마르와 헬가의 관계는 갈리마르에게 자신의 남성성을 확인할 수 있는 관계가 아니라 오히려 그의 남성성을 위축시키는 결과를 가져온다. 출세 이후에는 실용적인 관계를 유지하다가 중국에서 다시 프랑스로 좌천되어 돌아왔을 때는 그 둘의 결혼이 끝날 수밖에 없었다. 헬가는 이혼할 당시 자신이 중국에서 부영사의 아내로 살았을 때가 더 좋았다는 것을 언급하면서, 둘의 관계가 형식적인 것이었음을 알려준다. 갈리마르가 이 부부관계에서 헬가를 통해서는 자신의 남성성에 대한 확신을 갖지 못했다. 갈리마르는 어렸을 적부터 인기가 없는 남성이었고, 자신의 남성성을 스스로 의심하고, 자신감이 결여된 남성이었다. 이와 같은 갈리마르의 남성성은 송과의 관계를 통해 급격히 변화하게 된다.

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

Ⅲ. 오리엔탈리즘과 송의 남성성

이 장에서는 송이 연기한 판타지 여성을 통해 오리엔탈리즘을 해체하고, 젠더와 오리엔탈리즘의 상관관계를 살펴보고자 한다. 갈리마르에게 『나비부인』은 자신의 판타지 여성, “완벽한 여인”(perfect woman)의 이미지가 구체화 된 작품이다(김인표 44). 이와 같은 서양이 가진 동양에 대한 판타지를 이용하여 송은 『나비부인』의 초초상과 같이 수동적이고 복종하는 동양여성의 모습으로 갈리마르 앞에 나타난다(조윤주 304). 『엠. 나비』에 나타난 송의 연기는 『나비부인』의 초초상과 같이 하찮은 서양남성을 위해 자신을 희생하는 아름다운 동양여성에 대한 판타지를 보여준다. 송은 서양을 위해 희생하는 동양에 대한 서양의 판타지를 이용하여 갈리마르를 속인다. 송은 조국을 위해 초초상과 같은 나비부인의 모습을 연기하며 여장까지 감행한 스파이이다.

물론 송이 연기한 완벽한 동양여성의 모습은 거짓이다. 그러나 동양남성이 연기한 여성의 모습이 갈리마르에게 ‘진짜’처럼 여겨졌던 것은 서양이 오랫동안 동양을 여성적인 공간으로 생각해 왔기 때문이다. 서양은 동양남성의 남성성을 부정함으로써 동양과 서양, 여성과 남성의 이분법을 고착화해 왔다. 오리엔탈리즘 속 이분법(동양의 여성화, 서양의 남성화)은 타자인 동양을 여성으로 정의함으로써 서양을 남성적인 공간으로 상상해 왔다.

송과 송의 연극을 보러 찾아온 갈리마르의 대화 중 송은 갈리마르에게 “서양이 서양을 판단할 수 있을까?”라는 말로 간접적으로 서양이 동양을 판단하는 것에 대해 물어본다. 송은 갈리마르에게 갈리마르 자신이 서양 사람인 동시에 서양이라는 문화 자체이기에 오리엔탈리즘의 시선에서 자유로울 수 없음을 암시한다. 서양이 동양을 여성적 타자로 바라보는 것과 대조적으로 서양은 자신을 남성적 이미지 속에 구속하고 있다는 것을 송의 대사 속에서 읽을 수 있다. 특히 갈리마르는 서양이 스스로를 객관적으로 판단을 할 수 있다고 생각하지만, 이는 서양 그 자신들만의 생각이다.

연극이 끝난 무대 뒤, 송을 찾아온 갈리마르와 함께 길을 걷던 송은 갈리마

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

르에게 담배 불을 붙여 달라고 한다. 담뱃불을 붙여주는 것이 마치 “신사”(Gentleman)의 의무인 양 표현한다. 갈리마르에게 신사적 행동을 요구하는 부분에서도 드러나듯이, 송은 갈리마르에게 신사의 모습을 요구한다. 하지만 아이러니하게도 송은 갈리마르를 모험을 즐기는 제국주의자(21)라고 언급하는 동시에 젠틀맨이 되어달라고 하는 상대적으로 모순적인 모습을 드러낸다.

물론 송이 동양여성을 연기하고 있는 극 중 상황 속에서 신사가 되어달라는 송의 요구가 갈리마르에게 이상하지 않게 들릴 수 있다. 하지만 송이 연기하는 갈리마르의 판타지 여성은 수동적이고, 순종적이라는 고정관념에서 생각해 본다면, 신사가 되어주라는 송의 말은 갈리마르의 힘을 인정하고 복종하는 것으로 본다. 또한 갈리마르를 제국주의자로 언급하면서 동시에 신사가 되어 달라고 하는 것은 하나의 상황 속에서 두 단어들이 한 사람에게 적용되는 것은 모순되게 해석될 수밖에 없다.

> 송: 제발, 전 남자같이 말하고, 서양 여성의 굵직한 윤곽의 얼굴을 맞대하며, 현대적이 되려고 하는게 너무 힘들어 . . . 결국엔 포기하고 말죠. 제 작고 겁에 질린 심장은 너무 빨리 뛰어서 기절할 지경이에요. 갈리마르님, 전 중국 소녀예요. 전 결코 . . . 결코 남자를 집에 초대한 적이 없어요. 제 과감한 행동에 얼굴이 빨개지네요.
> 갈리마르: 당신이 두려워하시는 게 뭐죠? 설마 저는 아니겠지요.
>
> SONG: Please. Hard as I try to be modern, to speak like a man, to hold a Western woman's strong face up to my own . . . in the end, I fail. A small, frightened hear beats too quickly and gives me away. Monsieur Gallimard, I'm a Chinese girl. I've never . . . never invited a man up to my flat before. The forwardness of my actions makes my skin burn.
> GALLIMARD: What are you afraid of? Certainly not me, I hope. (31)

송의 대사 속 “현대적이 되려고 하는” 것에는 “남자같이 말하고,” “서양여성

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

들의 굵직한 윤곽의 얼굴을 맞대야"하는 것이 포함되어 있다. 이러한 것들은 암묵적으로 서양사회 속에서 갈리마르에게 요구되는 것들로 생각해 볼 수 있다. 하지만 송 자신은 서양의 환상 속 동양여성을 연기하는 것임을 잊지 않고 있다. 특히 수줍고 소심한 "중국 소녀"임을 강조함으로 송 자신과는 대조되는 강한 남성성을 갈리마르에게서 이끌어낸다고 볼 수 있다. 갈리마르와의 관계는 송이 남성이냐 아니냐의 문제가 아닌 송이 생물학적이 아닌 김혜진 따르면 "시각적인 젠더"가 여성인 것이 중요하다(26). 송은 생물학적 남성이지만, 송 스스로 갈리마르에게 보이기에는 여성으로 인식되어졌다고 할 수 있다. 동양여성의 복장을 하고, 동양여성에게 기대되어진 행동들을 갈리마르에게 보여주는 송은 완벽한 동양여성으로 인식되어졌다고 할 수 있다.

하지만 송이 말하는 "남성같이 말을 해야"한다고 하는 것은 남성의 적극적이고 권위적인 목소리를 의미한다고 생각해 볼 수 있다. 오리엔탈리즘에서 말하는 동양여성들과는 달리 언급된 서양여성의 모습은 권위적인 남성들에게 순종하는 존재가 아닌, 강한 얼굴을 한 여성(Western women's strong face)의 모습으로 비추어지고 있다. 이는 오리엔탈리즘의 측면에서 해석해 본다면, 강한 남성의 이미지와 약한 여성의 이미지로 대조되어 보일 수 도 있다. 송이 완벽한 동양여성을 연기하면 할수록 송 스스로는 자신의 남성성을 더더욱 들어낼 수 없었다.

김혜진에 따르면 송은 갈리마르의 환상 속 여인을 연기하며, 갈리마르에게 강하고 절대적인 권력을 부여한다(26). 이로 인해 갈리마르가 송과의 관계 속에서 절대 권력을 가진 것처럼 보이나, 오히려 송이 서양남자를 지배하고 조정하는 실질적 권력자임을 읽을 수 있다. 박미선은 이러한 송과 갈리마르의 관계가 오히려 서양 남성성의 토대가 취약하다는 것을 드러낸다고 주장한다(586). 송은 갈리마르가 원하는 여성을 연기하고 있기 때문에 갈리마르의 여성에 대한 기대와 권력에 대한 남성적 욕구를 잘 파악하고 있다. 한없이 기다기리만하는 수동적인 동양여성의 모습과 갈리마르가 자신을 찾지 않는다는 괴로움을 연기함으로써 갈리마르에게 허구적 권력을 부여한 반면, 양자관계에

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

있어서 주도권을 쥐어주었다고 볼 수 있다.

황은 작품 속에서 송을 통해 서양이 가지고 있는 동양에 대한 수동적이고 미약하기만한 이미지를 전략적으로 사용해 서양이 만들어낸 동양에 대한 고정관념이 존재하지 않는 거짓임을 드러내고자 한다. 동지(Comrade)인 친(Chin)과의 대화를 통해 드러난 송이 연기한 여성이 의미하는 것은 갈리마르의 판타지이기도 하지만, 코넬은 동시에 사회적으로 학습하고, 내면화된 성역할에 대한 기대의 일부분이라고 주장한다(51). 이러한 기대되어진 성역할은 남성들이 사회주류로서 만들어 낸 여성에 대한 기대로 판타지 여성을 구체화하는 데에 있어 크게 작용한 것으로 설명할 수 있다.

송은 친에게 왜 무대 위에서 남자 배우가 여성 배역을 연기하는지에 물어본다. 친은 단순히 남성적인 잔재로 인식하고 있다.

> 송: 미쓰 친? 북경 오페라단에서 왜 남자 배우가 여자 역을 연기하는지 혹시 아세요?
> 친: 모르겠는데요. 혹시 극우파의 남성적인 잔재가 아닐까요 . . .
> 송: 아니죠. (곧) 오직 남자만이 여자가 어떻게 행동할 것인지를 알기 때문이죠.
>
> SONG: Miss Chin? Why, in the Peking Opera, are women's roles played by men?
> CHIN: I don't know. Maybe, a reactionary remnant of male—
> SONG: No. (Beat) Because only a man knows how a woman is supposed to act. (63)

송은 오직 남자만이 여자가 어떻게 행동해야 남자에게 매력적으로 보일지 알기 때문에 남자 배우가 여자 역을 연기한다고 이야기한다. 물론 당시에 중국 경극에는 남자 배우만이 무대에 설 수 있었다. 하지만 이 대사 속에서 송은 남성이 원하는 여성의 모습이 어떤 것인지, 서양이 동양에 대한 어떤 판타지

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

를 가지고 있는지를 알고 연기할 수 있는 것은 오로지 남성만이 가능하다. 즉 갈리마르가 가진 오리엔탈리즘의 판타지 여성의 모습이 갈리마르에게 더 매혹적으로 다가갈 것인지 알고, 또한 구체적으로 『나비부인』 속 나비와 같은 이미지를 원한다는 것은 송은 알고 있다.

또 다른 해석으로는 송은 갈리마르의 환상을 연기했고, 이는 이상적이라고 일컬어지는 동양여성의 모습이었다. 하지만 남성인 송이 알고 있는 여성이 어떻게 행동해야 하는가는 여성에 대한 사회적 기대와 규범을 포함하고 있는 것이기도 하다. 윤소영에 의하면 사회가 요구하는 여성성은 남성이 여성에게 기대하고 부여한 이미지가 투영된 것이며 동시에 여성이 벗어나기 어려운 "문화적 요구"이며 "문화적 규정"이다(175). 송의 대사 속에 의미하는 것은 즉 남성만이 여성을 규정할 수 있으며, 남성들만의 기준을 가지고 자신들의 욕망을 이 기준에 투영하는 것이라고 해석할 수 있다. 그렇기 때문에 생물학적인 본성과는 별개로 이상적인 남성과 여성의 젠더가 문화적으로 형성되었다고 볼 수 있다.

> 송: 전 당신이 저의 정숙함을 이해하신다고 생각했는데. 제게 옷을 벗고 내보이라뇨? 덩치 큰 카우보이 여자처럼요? 반짝이는 유두를요? 제가 기모노를 벗어제치고 "야호"라고 외쳐야 하나요. 전 당신이 저의 수치심을 존중한다고 여겼는데!
>
> 갈리마르: 수년 전에 내게 수치심을 바친 것으로 알고 있는데.
>
> 송: 그랬어요. 이런 행동을 하시다니, 이건 제 수치심을 악용하는 악마같은 짓이기 뭐예요. 당신이 이렇게 하실 줄은 정말 예상하지 못했어요. 믿을 수 없군요. 전 제 자신 수동적인 동양여성과 잔인한 백인 남성의 유형에 굉장히 혐오감을 느끼는 줄 알았어요. 그런데 이제 보니, 우린 마음 속 깊이 감춰진 것들 때문에 더 역겨움을 느끼는 것 같아요.
>
> 갈리마르: 난 다만.
>
> 송: 네?
>
> 갈리마르: 다만 난 그것이 당신과 나 사이의 유일한 벽을 허무는 의식이라고 생각했소.

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

송: 아니에요. 르네. 그 청을 아무리 달콤한 말로 은근슬쩍 감추어도 소용없어요. 감추지 마세요. 비열한 당신의 모습 그대로를 보이시란 말예요. 당신에 대한 저의 사랑이, 당신에게 복종할 만큼은, 당신이 제게 어떠한 최악의 조건을 제시해도 거기에 복종할 만큼은 된다는 사실을 알아주세요. (사이) 자, 이리 오세요. 그리고 옷을 벗기세요. 이제 당신은 무슨 일이든 마음대로 할 수 있어요. 그럴 권한을 가지고 계시죠. 사랑해요, 르네. 전 당신 수중에 있어요. 전 제 남자 앞에서 무력해진답니다.

SONG: I thought you understood my modesty. So you want me to — what—strip? Like a big cowboy girl? Shiny pasties on my breasts? Shall I Fling my kimono over my head and yell "ya-hoo" in the process? I thought you respected my shame!
GALLIMARD: I believe you gave me your shame many years ago.
SONG: Yes—and it is just like a white devil to use it against me. I can't believe it. I thought myself so repulsed by the passive Oriental and the cruel white man. Now I see—we are always most revolted bt th things hidden within us.
GALLIMARD: I just mean—
SONG: Yes?
GALLIMARD: —that it will remove the only barrier left between us.
SONG: No, Rene. Don't couch your request in sweet words. Be yourself—a cad—and know that my love is enough, that I submit—submit to the worst you can give me. (Pause) Well, come. Strip me. Whatever happens, know that you have willed tit. Our love, in your hands. I'm helpless before my man. (59-60)

송은 깜짝 놀라며, 거부하는 뜻을 밝히지만, 갈리마르는 송의 벗은 몸을 보고자 한다. 송에게 옷을 벗을 것을 요구하는 것 자체는 송의 복종을 시험하고자 하는 것이다. 송은 수동적인 동양여성이기에 순순히 옷을 벗은 것이 아니라, 중요한 한 가지의 과정을 통해 갈리마르의 남성성을 확신시켜준다. 이는 송의

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

대사 속에서도 나타나듯이 갈리마르가 요구하는 것이 얼마나 “악마같은 짓”인지 갈리마르로 하여금 인지하게 한다. 송은 갈리마르를 핑커튼과 같은 “잔인한 백인 남성”이라 지칭하며, 그가 스스로를 강한 남성으로 인식하게 한다. 이를 통해 송은 서양남성에 대한 복종을 보여줌으로써 갈리마르에게 절대적 권력을 부여했다. 이는 송이 갈리마르를 핑커튼으로 만들어준 것이고, 갈리마르에게 송은 진정한 남성으로 존재하기 위해 반드시 필요한 존재인 것이다.

송은 갈리마르에게 “비열한” 모습을 보일 것을 이야기한다(60). 송은 아이러니하게도 그런 비열한 모습을 보여도 그 이상으로 복종한다고 말한다. 송은 복종을 할 만큼 자신의 사랑이 충분하다고 말한다. 어떤 “최악의 조건”을 제시하더라도 송은 갈리마르에게 복종할 수 있다. 그리고 송이 갈리마르에게 모든 주도권 즉 둘의 관계 속 권력을 넘겨주었기 때문에, 갈리마르는 완전히 송을 자신의 판타지 여성으로 동일시하며 그 환상이 눈앞에 재현된 것으로 인식한다. 송이 서양이 가진 오리엔탈리즘의 편견 속에서 동양이 순종적인 여성으로 지칭되는 이 환상을 갈리마르를 속이는 충분한 배경으로 사용했다. 특히 서양 스스로가 규정한 자신들의 남성적 힘과 권력에 대해 동양이 무너지고 순종할 것이라는 기대를 극대화 하였다고 볼 수 있다. 갈리마르가 절대 의심할 수 없었던 것 자체가 자신의 판타지의 실현을 목격하고, 자신의 남성성을 송이 확립시켜주었다. 송은 단순히 여성을 연기한 것이 아닌, 갈리마르의 깊은 곳에 내재되어있는 환상의 여인이 되어 실제 존재해 주었다고 볼 수 있다.

> 송: 역사 실력이 형편없으시군요, 갈리마르씨. “개와 중국사람 절대 사절”이라고 쓰여진 팻말들이 있었던 것은 사실이죠. 하지만, 여성, 특히 아주 섬세한 동양여성은 가고 싶은 곳은 어디든지 갈 수 있었죠. 이걸 혹시 달리 생각해 보실 수 있나요? 중국의 클럽들이 핏기 없는, 뚱뚱한 허벅지의 백인 여자들로 가득 차 있고, 막 피어난 수천 명의 중국 연꽃들이 그저 문 밖에서 기다리고만 있었을까요? 절대 아니죠. 그랬더라면, 클럽은 텅텅 비었었을 거에요. (곧) 우린 항상 당신네들 백인들에게 어떤 매력을 느껴 왔지요, 안 그런가요?

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

갈리마르: 하지만 . . . 그 매력은 제국주의적 혹은 그 비슷한 무엇이라면서요?
송: 제가 말한 것을 모두 믿으세요? 그래요, 그건 항상 제국주의적이죠. 하지만 때로 . . . 그것은 상호 교류적일 때도 있다고 생각해요. 어머, 벌써 집에 다 왔네요.

SONG: Your history serves you poorly, Monsieur Gallimard. True, there were signs reading "No dogs and Chinamen." But a woman, especially a delicate Oriental woman—we always go where we please. Could you imagine it otherwise? Clubs in China filled with pasty, big-thighed white women, while thousands of slender lotus blossoms wait just outside the door? Never. The clubs would be empty. (Beat) We have always held a certain fascination for you Caucasian men, have we not?
GALLIMARD: But . . . that fascination is imperialist, or so you tell me.
SONG: Do you believe everything I tell you? Yes. It is always imperialist. But sometimes . . . sometimes, it is also mutual. Oh—this is my flat. (22)

송은 갈리마르에게 우리라고 일컫어지는 동양여성도 “백인들에게 어떤 매력을 느껴 왔지요” 라며 동양에서의 오리엔탈리즘을 이야기한다. 이는 송의 직접적인 유혹이자, 갈리마르 자신이 가진 환상 속으로의 초대라고 생각해 볼 수 있다. 갈리마르는 놀라고 당황한다. 조그만 동양여성이 제국주의적인 시선으로 서양에 대한 동양의 환상을 말하고 있다. 송은 이것이 갈리마르 자신이 원하는 환상과도 부합하는 것을 잘 알고, 갈리마르를 유혹한다. “상호 교류적”이라는 말로 오리엔탈리즘이 단순히 서양만이 가진 동양에 대한 환상이 아닌 동양도 서양에 대한 환상이 있고, 이것이 상호교류적인 것이라면 갈리마르는 진정 자신이 원하는 완벽한 여성을 만난 것으로 해석될 수 있다. 유혹당한 갈리마

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

르는 맨스필드에 말을 빌리자면, 이성을 상실했다고 볼 수 있다. 왜냐하면 송은 갈리마르에게 새로운 힘과 권력을 주고, 환상이었던 것을 새로운 세상, 즉 현실에서 실현하게 하는 존재이기 때문이다. 이 환상을 실현하면 할수록 송은 남성일 수 없는 존재이고, 갈리마르는 남성성을 확립하는 것 같으나 오히려 거짓 사랑에 빠진 상태가 된다, 제3막 재판장에서 비로소 송은 자신이 온전한 남성임을 갈리마르가 확인하게 한다. 김혜진에 따르면 이는 그동안 억압되어 있던 송의 남성성이 갈리마르를 통해 완전한 남성성을 확립해 주었던 것임을 고백한다(28). 즉 송의 여성적 무의식속 남성적 요소가 갈리마르를 통해 완전한 남성을 만드는 것으로 발현 되었으나, 재판 이후에는 더 이상 송이 자신의 남성성을 억압할 필요가 없었다. 그렇기에 송은 갈리마르 앞에서 옷을 벗고 진정한 자신을 내보이면서 갈리마르에게 자신의 남성성을 받아들일 것을 강요한 것으로 설명할 수 있다.

황이 송의 재판 장면을 통해 오리엔탈리즘의 고정관념을 뒤집어서 동양이 여성적이고 수동적이고 정복당하고 싶어 한다는 것이 잘못된 편견임을 보여주고자 하였다. 서양은 동양남성에게 젠더 남성의 이미지를 부여하지 않음으로써, 오리엔탈리즘 속 동양의 여성화, 서양의 남성화된 이분법은 고착시키려고 했다. 오리엔탈리즘 속 이분법(동양의 여성화, 서양의 남성화)은 타자인 동양을 여성으로 정의함으로써 서양을 남성적인 공간으로 상상해 왔다.

> 송: 근본적으로, “그녀의 입이 안 된다고 해도, 눈으론 된다고 한다”는 믿음을 칭합니다.
>
> 서양은 스스로를 남성적--거대한 총, 대규모 산업, 대 자본--으로 간주하고, 동양을 여성적--나약하고, 섬세하고, 가난한 . . . 그러나 예술에 뛰어난, 수수께끼 같은 지혜로 가득찬-- 여성적인 신비로움으로 간주하죠. 그녀의 입이 안된다고 해도, 눈으론 된다고 한다. 서양은 동양이 마음 속으론 지배받기를 *원한다고* 믿죠--왜냐면 여자는 스스로 생각할 수 없으니까요.
>
> 판사: 그 설명이 내 질문과 어떤 관련이 있습니까?

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

송: 동양의 여러 나라들이 당신네 서양의 총칼 앞에 굴복할 것이라고 서양 사람들은 기대합니다. 그리고 동양여성들이 서양남성들에게 순종할 것이라고도 기대합니다. 동양여성들이야말로 이 세상 최고의 부인이 될 수 있다고 당신네들이 떠들어대는 게 바로 이 때문입니다.

판사: 무엇이 피고로 하여금 갈리마르씨를 속일 수 있게 했다고 생각하시오? 정곡을 찔러 요점만 말하시오.

송: 첫째, 마침내 환상 속에 그렸던 여인인 저를 만났을 때 그는 그 환상의 여자가 실제 존재하는 여성이라고 믿고 싶어했습니다. 그 이상도 이하도 아닙니다. 둘째로, 제가 동양인이기 때문입니다. 동양인으로서 전 사실 엄격한 의미에서 완전한 남성일 수 없었습니다.

SONG: Basically, "Her mouth says no, but her eyes say yes."

The West thinks of itself as masculine—big guns, big industry, big money—so the East is feminine—weak, delicate, poor . . . but at art, and full of inscrutable wisdom—the feminine mystique.

Her mouth says no, but her eyes say yes. The West believes the East, deep down, *wants* to be dominated—because a woman can't think for herself.

JUDGE: What does this have to do with my question?

SONG: You expect Oriental countries to submit to your guns, and you expect Oriental women to be submissive to your men. That's why you say they make the best wives.

JUDGE: But why would that make it possible for you to fool Monsieur Gallimard? Please—get to the point.

SONG: One, because when he finally met his fantasy woman, he wanted more than anything to believe that she was, in fact, a woman, And second, I am an Oriental. And being an Oriental, I could never be completely a man. (83)

송은 생물학적 남성으로 오리엔탈리즘이 말하는 동양=여성이라는 시각에서는

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

벗어나 있는 주목받지 않은 성이다. 이는 동양남성이 서양남성과 달리 권력과 힘을 가지지 못한 약하고 비겁한 존재로 인식되어 왔음을 의미한다. 동양은 서양이 자신을 강압적으로 힘으로 제압하는 것을 원하며, “싫어요(say no)” 라고 말하고 있지만, 자신들을 정복해 주기를 원하고 있었다는 것이야 말로 서양이 가진 오리엔탈리즘의 큰 편견이라 주장한다. 시대적 상황 속에서 인종주의적 약탈과, 제국주의가 남성과 여성의 관계와 얽혀 서양의 동양에 대한 태도를 송은 “인터내셔널 레이프 멘탈리티(International rape mentality)”로 설명한다(82). 서양은 서양의 필요에 의해 동양을 여성으로 정의하였으며, 그렇기 때문에 서양은 스스로를 남성으로 정의할 수 있었다. 송이 보여주는 여성, 나비의 모습은 갈리마르에게 판타지 여성이기 때문에, 나비부인을 봤을 때, 나비부인을 연기한 인물이 여성이 아닐 것이라고 생각할 수조차 없었던 것이다. 갈리마르에게 동양은 이미 여성적이라는 고정관념이 있었기 때문에 송을 남성으로 인식될 수가 없었던 것이다.

황의 『엠. 나비』와 같은 미국희곡에서 송과 같은 동양남성이라는 인물이 아시아계 미국 독자들에게 어떤 의미를 갖는가 생각해 본다면, 송을 이렇게 창조함으로서 기존의 이미지를 벗으려 했다. 그러나 비평가들은 미국독자들에게 오히려 미국역사 속에서 잘 알려진 아시아계 남성들은 외국인이며 타자로 사회에 동화되지 못하는 부정적인 인물로 그려졌다(정은숙 192). 조성삼에 따르면 서양에서는 동양남성을 주변적 인물로 인식되어졌으며, 서양남성과는 달리 힘없고, 여성적 이미지의 일을 하는 노동자로 약한 타자로 존재했다(17). 김현숙은 색스 로머(Sax Rohmer)의 푸 만추(Fu Manchu)가 “손톱을 길게 길렀으며, 눈은 교활하게 찢어진 모습”으로 그려져 있으며, 이 외 대중매체 속에서는 “무성적이며 털이 없는 아시아계 남성... 백인아내에게 꼼짝 못하는 부유한 아시아계 남자들”등으로 묘사되었다고 하였다(198). 이와 비슷하게 임진희는 송의 스파이 행태가 오히려 서양이 정의한 것과 같은 상황에 따라 속이고 이용하는 비겁하고 교활한 동양남성의 이미지에 더 어울리는 모습으로 그려진 것은 아닌지 하는 의문을 제기하기도 하였다(205). 당시 미국 관객들이 가지

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

고 있는 동양인에 대한 고정관념을 더 잘 드러나게 했다. 이런 이미지를 오히려 송의 스파이로서 기만하고 속이는 이미지를 더욱 확고히 하게 했다는 비판도 있다. 그렇지만 송은 오리엔탈리즘의 이분법의 허구성을 폭로하고 있는 것이다.

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

Ⅳ. 오리엔탈리즘의 피해자, 갈리마르

황이 후기에서 언급하듯이『나비 씨』(*Mosieur Butterfly*)가 처음 『엠. 나비』의 제목이었으나, 너무나 또렷이 뜻이 드러나기에 "엠"(M)을 써서 "신비롭고, 모호한" 의미를 전달하고자 하였다(96). 여러 비평가들이 지적하듯이, 『엠. 나비』라는 제목의 "엠"에는 모호성이 있다. 예를 들어, 정은숙은 "엠"(M)이 "마담"(Madame)과 "뮈슈"(Monsieur) 둘 다를 의미한다고 주장한다. 비슷하게, 박미선은 극의 후반에서 갈리마르가 자신을 지칭하는 표현으로 "그녀"(She/her)를 사용함으로서 자신이 "나비"(Butterfly)로 전환되었다는 것을 언급한다(502). 주인공인 갈리마르의 입장에서 작품의 제목을 바라본다면, "엠"은 "마담"으로 해석되기 보다는 남성을 부르는 호칭인 "뮈슈"로 해석할 수 있다. "엠"의 모호성은 여성인지 남성인지에 대한 모호성. 초초상이 나비부인으로 송을 나비로 불려진다. 갈리마르는 송을 나비부인으로 생각하였으나, 초초상과 같은 나비로 역할이 전도 된다.

『엠. 나비』는 오리엔탈리즘이 동양에 대한 이해를 왜곡시킬 뿐만 아니라, 서양 스스로에 대한 자기기만을 만들어 내기 때문에 서양 역시 오리엔탈리즘의 폐해로부터 자유로울 수 없음을 보여준다. 갈리마르는 동양에 대한 판타지를 가진 서양의 모습을 대변하는 인물로 비춰졌다. 하지만 자결하는 모습을 통해 스스로를 환상 속에서 남아 있기를 바라는 갈리마르의 모습은 극단적인 결말이라고 생각된다. 하지만 그렇다고 갈리마르를 속인 송과 갈리마르의 관계를 피해자와 가해자의 관계로 바라보기에는 무엇인가 부족한 점이 있다.

갈리마르가 가진 동양여성에 대한 판타지는 송과의 관계 속에서 갈리마르에게 치명적인 약점으로 작용한다. 갈리마르 자신에게는 이 오리엔탈리즘을 통해 자신이 남성성을 확인하고 송과의 관계에서 주도권을 준 강한 남성으로 스스로를 인식하게 되었다. 하지만, 송에게 오히려 갈리마르의 동양에 대한 환상이 갈리마르를 옭아 맬 수 있는 기회로 주어졌다. 김혜진에 따르면 갈리마르에게 송의 순종적인 행동과 말을 통해 송의 내면 역시 자신을 따른다고 믿었

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

기 때문에 송에 대해 아무런 의심 없이 자신이 생각하는 완벽한 여성으로 바라본다(23). 이는 송이 갈리마르가 가진 환상을 백번 이용하여 갈리마르의 남성성을 확립시키기 위한 상대적 여성성을 연기한 것이다. 이로 인해 갈리마르는 송이 연기하는 신비롭고 수동적인 여성을 통해 강하고 능동적인 남성을 발현시켜낼 수 있었다. 송이 옷을 벗음으로써 송이 남성임을 눈으로 확인한다. 갈리마르는 자신을 『나비 부인』 속 잔인하고, 힘 있는 핑커튼 같은 남성으로 여기고 송을 초초상 같은 나비로 생각하는 판타지 속에 있었는데, 송이 옷을 벗어 남성임을 확인한다. 이는 송이 남성일 때, 갈리마르의 판타지는 산산조각 나게 된다. 그렇기 때문에 갈리마르는 자신의 판타지가 깨진 현실을 인정하지 않고, 본인이 나비가 되어 자신의 판타지를 지키고자 한다. 갈리마르의 판타지는 '여성이 아닌' 송이라는 동양남성에 의해 만들어진 완벽한 여성과의 관계 속에서 확립되어졌기 때문에 자신 안의 여성성을 억압하거나 다른 남성의 여성적 모습을 비난함으로써 자신의 남성적 권력을 확실히 하려는 모습을 띄고 있다(김혜진 24).

이러한 이분법 구조 속에 송의 복장전환 혹은 '보여지는' 여성의 모습에서 '드러낸' 남성의 모습으로의 전환은 갈리마르를 초초상과 같은 순종적인 여성으로 만들었다. 결과적으로 갈리마르는 현실에서도 자신의 환상 속 완벽한 여성에게 사랑받은 완전한 남성으로 남고 싶어 했지만, 가능하지 않다는 것을 인지한 순간 눈을 감고 거울 속 자신이 직접 내면화 한 완벽한 여성, 나비의 모습으로 극 속에서 끔찍하지만 애절하게 표현되어 죽음으로 막을 내렸다.

4주 만에 송을 찾아온 갈리마르는 송과의 대화 속에서 "상호 교류적"(mutual)이라는 말에 집중하며, 송이 의도한 뜻을 찾고자 한다.

> 갈리마르: 자넨 날 당황하게 만드는군. 그 여자가 . . . 날 좋아한다고 생각할 아무런 이유가 없단 말야.
>
> 마르끄: "때로, 그것은 상호 교류적인 것일 수도"?
>
> 갈리마르: 아.
>
> 마르끄: "상호 교류적"? "상호 교류적"? 대체 그게 무슨 뜻일까?

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

갈리마르: 얘기 들었잖아!

마르끄: 그건 돈이 은행에 있으니, 자네는 그저 수표에 싸인만 하면 된다는 말일세.

갈리마르: 난 결혼한 남자야.

GALLIMARD: You embarrass me. She . . . ther's no reason to think she likes me.

MARC: "Sometimes, it is mutual"?

GALLIMARD: Oh.

MARC: "Mutual"? "Mutual"? What does that mean?

GALLIMARD: You heard!

MARC: It means the money is in the bank, you only have to write the check!

GALLIMARD: I am a married man! (24)

송이 앞서 말했던 “상호 교류적(22)”이라는 말은 송이 의도를 띠고 일부러 갈리마르와의 대화에서 사용한 단어이다. 송의 의도는 서양이 가진 동양에 대한 판타지를 뒤엎을 수 있다는 의미로 상호 교류적일 수 있다는 말을 사용했지만, 마르끄와 갈리마르의 대화 속에서는 다른 의미로 해석되었다. 마르끄가 가진 편견 속에서 해석한 “상호 교류적(24)”이라는 말의 의미는 서양이 동양을 지배하는 관점을 가질 수 있듯이, 동양도 서양에게 지배당한다는 관점을 가진다. 제국주의적 입장과 오리엔탈리즘의 관점에서 서양은 동양을 일방적인 지배의 대상으로 보지만, 송은 역으로 동양이 서양을 지배할 수 있다는 역 방향적 관점을 제안하는 것을 상호 교류적인 것이라고 표현한다.

하지만 갈리마르에게 송이 말하는 “상호 교류적”은 마르끄가 설명한 것과 같이, 서양이 가지고 있는 동양에 대한 판타지가 서양만이 가진 것이 아닌, 동양도 서양과 같은 오리엔탈리즘적 환상을 동양 스스로도 가지고 있다. 갈리마르는 동양도 서양에게 지배받고 싶어 하는 『나비부인』의 초초상의 모습을 송을 통해 다시 확인하고, 자신의 판타지를 확신한다. 이는 “상호 교류적”이라

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

는 간접적인 단어가 갈리마르에게 서양이 동양에 대한 일방적인 지배가 아닌 동양 역시 지배를 원하는 피지배자적 입장을 취한다는 편견을 재확인한다. 이와 같이 갈리마르는 오리엔탈리즘이 서양남성들만 가진 동양에 대한 판타지가 아닌 동양여성들도 원하는 상호작용적 환상으로 합리화된다.

> 마르끄: 그리구 아주 뛰어난 남자이기도 하지. 난 . . . 한 6개월 정도 사귄 다음엔 속였어. 이런 일을 무수히 반복했지. 지금까지 . . . 아마 12년 동안 줄잡아 300여명이 넘을걸.
> . . . 그녀도 어쩔 수 없어 , , , 그 여잔 자네에게 항복할 수밖에 없지. 그게 그 여자의 운명일걸.
> 갈리마르: 자넨 모든 일을 어떻게 그런 식으로 상상하는 거지?
> 마르그: 자네가 상상하는 그대로 하는 것뿐이네. 별로 신기할 것도 없는 얘기야. 그저 우리 핏속에 흐르고 있는 흔한 얘긴걸. 중국인들은 우리들을 두려워하네, 르네. 여자들은 우릴 두려워하고 남자들은 우릴 미워하고. 자네 뭘 좀 아나? 그들이 다 맞아.
>
> MARC: And an excellent one too. I cheated after . . . six months. Then again and again, until now—three hundred girls in twelve years.
> . . . she must surrender to you. It is her destiny.
> GALLIMARD: How do you imagine all this?
> MARC: The same way you do. It's an old story. It's in our blood. They fear us, Rene. Their women fear us. And their men—their men hate us. And, you know something? They are all correct. (24-25)

마르끄는 자신의 외도 이야기를 언급하면서 많은 여성을 만나는 것이 능력 있고, 뛰어난 남성임을 주장하며, 갈리마르에게 인식시킨다. 마르끄는 동양인에게도 무엇인가 서양에게 끌릴 수밖에 없고, 순종할 수밖에 없는 운명이라는 자신의 고정관념을 통해 갈리마르의 판타지 여성을 상기시킨다. 이는 갈리마

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

르의 동양에 대한 환상, 오리엔탈리즘이 오래 전부터 서양인들에게 자리 잡은 이야기로 사실로, 현실로 받아들여져 왔음을 암시한다.

갈리마르는 서너 달 동안 송을 만나면서 자신의 판타지와 나비부인이 현실에 구체화되어 간다는 것에 흥분해 있다. 갈리마르는 송이 겉으로는 대담한 척하고 있으나, 속으로는 수줍고, 자신을 두려워하고 있다고 생각한다. 그 이유를 갈리마르는 송 안의 동양적 사고, 즉 수줍음과 수동적인 동양여성으로의 몸가짐으로 생각하고, 그녀가 받은 서양의 교육과 대립하기 때문이라고 여긴다.

송을 복종시키기 위해 갈리마르는 송이 계속 자신을 기다리게 하여 결국 굴복을 받아낸다. 자신의 판타지 속 완벽한 여성인 나비부인, 송이 온전히 자신에게 순종하기를 원하는 갈리마르의 모습을 엿볼 수 있다. 갈리마르는 『나비부인』 속 초초상과 같이 순종하는 동양여성, 송을 통해 자신의 남성성을 확고히 한다. 그러나 갈리마르 스스로가 힘을 획득하여 남성성을 확인한 것이 아닌, 송에 의해 자신의 판타지가 완성되었고, 그 판타지 속에서 자신이 강한 서양남성으로서 힘을 얻고, 자신의 남성성을 확인하게된 것이다. 결국 자신의 판타지가 만들어 낸 틀에 갈리마르가 스스로 억압된 것이다. 결국 갈리마르는 그런 송의 완전한 굴복인 '수치심'마저 확인하고 나서야, 갈리마르의 환상 속 완벽한 여인이 된 송을 온전히 지배할 수 있다고 생각한다. 갈리마르가 가진 오리엔탈리즘은 현실이 되고, 갈리마르는 동양여성에 대한 자신의 우월성을 확인한다. 이로 인해 갈리마르는 송이 자신에게 두려움을 느낀다는 것에 대해 쾌감을 느끼고 있다, 아이러니하게도 갈리마르는 어린 서양여성인 르네와의 혼외 관계 속에서는 이런 우월감이나 월등함을 느끼지 못하는 것이다.

> 갈리마르(관객에게): 이렇게 해서 저는 최초의 혼외정사를 갖게 되었습니다. 르네는 완벽한 그림 그 자체였습니다. 플레이보이 잡지 같은 데 모델로 나오는 여자들과 비슷한 육감적인 몸을 가졌다고나 할까요. 눈 위에 얇은 종이를 올려놓았더라면 저는 잡지 모델과 르네를 구별할 수 없었을 것입니다.

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

완전 나체로 활보하면서도 조금도 스스럼을 느끼지 않는 그런 여자를 만난 것으로도 저는 충분히 흥분했습니다. 과연 그토록 거리낌이 없고, 그토록 능동적인 여성, 그래서 남성이라고 느껴질 정도의 여성이 어디 그리 흔합니까?

GALLIMARD(To us): And so, I embarked on my fist extra-extramarital affair. Renee was picture perfect. With a body like those girls in the magazines. If I put a tissue paper over my eyes, I wouldn't have been able to tell the difference. And it was exciting to be with someone who wasn't afraid to be seen completely naked. But is it possible for woman tobe too uninhibited, too willing, so as to seem almost too. . . masculine? (54)

갈리마르는 송과의 대화와는 달리 르네와의 대화 속에서 조금은 불편해 하는 모습을 비추는 것을 읽을 수 있다. 갈리마르는 송과 같은 수동적인 여성을 통해서만 자신의 강한 남성성을 상대적으로 확립할 수 있는 인물로 보이는데, 송과 달리 르네는 성적으로 적극적이고 매우 개방적인 여성으로 묘사된다. 이는 갈리마르에게 갈리마르의 남성성을 강하게 해주는 것이 아닌 오히려 약화시키고, 위축되게 하는 것으로 해석할 수 있겠다. 갈리마르가 묘사하는 르네는 너무나도 적극적이고, 성적으로 밝히는 여성으로, 르네의 이 모든 것들이 갈리마르에게 남성적으로 느껴지게 하고 있어 결국 다시 송에게 돌아간다. 르네에 대한 묘사는 갈리마르가 가진 남성적인 남성과 여성적인 여성에 대한 편견을 보여주는 것이며 동시에 강한 여성에게서는 자신의 남성성을 확인할 수 없어 르네와의 관계가 오래가지 못했던 것이다.

갈리마르: 동양인들은 힘과 세력을 보여 주면 누구한테든 달라붙게 돼있죠. 중국에 사시니까 중국인들을 아시지 않습니까? 그자들이 공산주의를 좋아해서 공산주의자가 되었다고 생각하십니까?
뚤롱: 난 중국에 살고 있지, 중국 사람들과 함께 살고 있지는 않네.

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

갈리마르: 그렇지만, 전 . . .
뚤롱: 자넨 중국인과 같이 살고 있지.
갈리마르: 무슨 뜻이시죠? (115)

GALLIMARD: The Orientals simply want to be associated with whoever shows the most strength the power. You live with the Chinese, sir. Do you think they like Sommunism?
TOULON: I live in China. Not with the Chinese.
GALLIMARD: Excause me? (45)

갈리마르는 자신이 중국에서 겪은 일들을 통해 동양인들을 판단하고, 이를 바탕으로 뚤롱에게 조언한다. 특히 베트남이, 즉 동양이 강력한 세력에 종속되고 싶어 한다고 판단하며, 미국이, 즉 서양이 동양에게 강력한 힘을 보여주면, 복종할 것이라는 것을 대사 속에서 암시한다. 갈리마르의 상사이자 프랑스 대사인 뚤롱(Toulon)도 알다시피 갈리마르가 중국인인 송과의 동거 속에서 동양을 직접 겪고, 판단한 것이라고 생각하여 꽤 신뢰한다. 갈리마르는 송과의 관계를 통해 자신의 환상을 확신하며, 이 확신을 뚤롱에게 자신이 깨달은 동양인의 속성으로 묘사, 전달하고 있다. 서양국가들이 적극적으로 동양국가를 정복하고 자한다면, 동양은 굴복하게 될 것이라는 것이며, 또한 동양은 서양에게 정복당하는 것을 기대하고 있다고 표현함으로써 자신의 오리엔탈리즘 환상을 국제정세에도 그대로 투영하여 바라보고 있다. 갈리마르의 조언이 뚤롱에게 받아들여져 갈리마르는 이 사건이 자신의 남성성을 확인해 줄 수 있는 하나의 증표로 인식한다. 그 동안 갈리마르는 뚤롱에게 인정받지 못하는 존재였으나, 자신이 송에 의해 남성성을 확립한 것과 같이 서양과 동양의 관계에서 서양의 정복이 동양을 굴복시키고 권력을 획득하는 관계로 투영시킨다. 이로써 자신이 송을 통해 남성성을 확립하였듯 서양과 동양의 관계에서 권력관계를 확대-정립하려는 결정에 기여하게 된다. 이는 특히 당시 시대와 장소가 갖는 특징이 한 개인에게 크게 작용했다는 것이다.

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

갈리마르(관객에게): 자, 이제 여러분들은 왜 제 이야기가 그렇게 많은 사람들에게 흥미 거리가 되었는지를 곧 아시게 될 겁니다. 왜 파티에 모인 사람들이 믿지 못하겠다며 낄낄거리는지에 대해서 말입니다. 부탁입니다. 되도록 제 입장에서 이해해 주십시오. 우리 중 어느 누구도 우리가 살고 있는 시대와 장소의 노예 신세를 벗어 던질 수는 없는 법이랍니다. (퇴장한다.)

GAILLMARD(*To us*): Now, you will see why my story is so amusing to so many people. Why they snicker at parties in disbelief. Please—try to understand it from my point of view. We are all prisoners of our time and place. (*He exits*) (47)

실질적으로 갈리마르는 잘못된 정보를 전달하게 된 것인데, 이는 갈리마르가 말한 것과 같이 같은 시대와 장소를 살아가는 개개인들이 자신들이 속한 시대와 장소를 벗어나 생각하기에는 어려움이 있기 때문이다. 당시 제국주의적 정세 속에서 오리엔탈리즘의 편견과 함께 서양이 동양을 지배해야한다는 사고를 벗어나기에 어려움이 있었을 것으로 생각된다. 당시 오리엔탈리즘이라는 편견에서 자유롭게 벗어나 행동할 수 없었던 갈리마르의 입장을 독자들에게 갈리마르가 호소하는 것으로 바라볼 수 있다.

갈리마르: 『나비 부인』에 대한 최신 논평입니다. “핑커튼은 관객들이 발로 차주고 싶을 정도로 비열한 건달에 불과하다.” 우리 모든 남자들을 대신하는 건달! 같은 기사에서 “나비 부인은 푸치니의 ‘작고 귀여운 여인’ 중에서도 가장 매력 있는 여자다. 그녀가 계속해서 모욕을 당하는 것을 바라보고 있노라면 마치 고문을 당하는 어린아이를 보는 듯하다.” (팜플렛을 어깨 너머로 던진다.) 우리 남자들 모두 핑커튼을 발로 차 버리고 싶다곤 하지만 사실은, 핑커튼이 될 수 있는 기회만 있다면, 아무도 그냥 지나치려 하지 않을 겁니다.

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

> GALLIMARD: This, from a contemporary critic's commentary on Madame Butterfly: "Pinkerton suffers from . . . being an obnoxious bounder whom every man in the audience itches to kick." Bully for us men in the audience! Then, in the same note: "Butterfly is the most irresistibly appealing of Puccini's 'Little Women.' Watching the succession of her humiliations is like watching a child under torture." (*He tosses the pamphlet over his shoulder*) I suggest that, while we men may all want to kick Pinkerton, very few of us would pass up the opportunity to *be* Pinkerton. (42)

갈리마르는 자신의 환상 속 완벽한 여성을 연기한 송을 통해 자신의 남성성을 확보 할 수 있었고, 송과의 관계에서 주도권을 쥘 수 있었다. 하지만 이 모든 것이 송의 계획된 전략이었으며, 동시에 갈리마르가 가진 동양에 대한 환상이 갈리마르를 권력을 가진 강한 남성으로 만들어 준 것처럼 보이나 결국 동양이라는 타자를 통해 확립되어진 제국주의적 권력의 한 부분으로 읽혀졌을 뿐이다. 『나비부인』이 주는 동양여성의 무조건적 사랑과 희생을 통해 서양은 동양을 지배 할 대상으로 규정하고, 동시에 서양은 권력을 가진 지배자가 되고 싶어 했음을 갈리마르의 대사를 통해 알 수 있다. 누구나 핑커튼이 별 볼일 없는 서양남성이라는 것을 알고 있지만, 동양여성에게 무조건적 사랑을 받으며, 그런 건달 같은 놈을 위한 희생까지 보고 있노라면 핑커튼은 남자라면 꿈꿔볼만한 로망이 되어버린다는 것을 알 수 있다.

> 갈리마르 (관객에게): 이건 궁극적으로 잔인한 얘기죠, 안 그렇던가요? 저는 이 이야기를 지치지도 않고 누구에게나 반복해서 말할 수 있습니다. 그런데 듣는 사람에게 이 이야기는 그저 허공에 뜬 얘기일 뿐이죠. 너무도 영양이 듬뿍 들어 있는 음식이라 감히 세속에 살고 있는 세상 사람들이 씹어 먹을 수 없는 그런 종류의 이야기. 아주 간단하게 말해서 제가 중국에서 한 때 완전한 여인을 사랑했으며 또 그녀의 사랑을 받은 적이 있다

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

는 걸 왜 아무도 이해할 수 없는 거죠?

GALLIMARD (To us): This is the ultimate cruelty, isn't it? That I can talk and talk and to anyone listening, it's only air—too rich a diet to be swallowed by a mundane world. Why can't anyone understand? That in China, I once loved, and was loved by, very simply, the Perfect Woman. (76-77)

갈리마르는 송과 같은 판타지 속 나비부인에게 현실에서 자신이 사랑 받았고, 자신도 그 완벽한 여성을 사랑했다고 생각한다. 불행하게도 갈리마르는 자신의 환상이 현실 속에서 실현되었을 때 오래가지 않을 것임을, 또한 온전한 사랑이 아니었음을 알고 있었지만, 그 사실에 대해 눈 감고 받아들이지 않으려고 한다. 갈리마르는 판타지 여성인 나비부인, 송이 자신을 사랑 해 주고, 사랑받음으로써 자신이 남성다운 존재로 스스로를 인식하고, 힘 있는 존재로 규정되어질 수 있었다고 생각한다. 그렇기 때문에 갈리마르는 자신이 온전한 남성으로 인정받을 수 있었던 판타지가 깨져 자신의 나비부인이 산산조각나는 것이 아닌, 스스로가 나비가 되어 자신의 판타지 여성으로 자결에 이르게 된다.

송: 그래서 저를 사랑하실 수 없다는 건가요? 연극을 하고 있을 때만 저를 사랑할 수 있다는 건가요?
갈리마르: 난 남자가 창조한 여자를 사랑한 남자요. 나에게 그 여자 이외에는 그 어떤 것도 부족하게 여겨질 따름이오.

SONG: So—you never really loved me? Only when I was playing a part?
GALLIMARD: I'm a man who loved a woman created by a man. Everything else—simply falls short. (89-90)

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

송은 이러한 갈리마르가 가진 환상을 갈리마르의 눈앞에서 옷을 벗어 산산이 조각냈다. 갈리마르는 자신이 속았다는 것에 치를 떨면서도 자신이 사랑한 여자가 남자가 만들어 낸 여자였기 때문에 그 외의 여자들은 모두 부족하게 여겨진다고 다소 이해하기 어려운 말을 한다. 이는 송에게 속아 자신의 환상이 깨지고 현실로 돌아와 아무 힘도 가지지 못한 자신으로 돌아왔다는 것이다. 동시에 자신이 있었던 환상 속의 여자는 남자가 만들어 냈기에 가장 완벽한 여자였다는 것이다. 이 완벽한 여성만이 자신을 완벽한 남성으로 만들어 줄 수 있기 때문이다.

> 갈리마르: 공식석상에서 저는 송 릴링이 남자라는 것을 끊임없이 부정해 왔습니다. 이 때문에 전 신문의 헤드라인을 차지하는 유명한 사람이 되었고, 프랑스 동료들에게 굉장한 당혹감을 안겨주었죠. 요즘엔 중국음식에 관한 말만 꺼내도 그 사람들은 발작적으로 기침을 해대며 웃어젖힐 정도입니다. 하지만 전 오래 전부터 이 사실을 알았습니다.
> 이 진실은 희생을 요구합니다. 평생동안 저지른 실수에 대한 희생 말입니다. 저의 실수는 간단하고 분명했습니다. 제가 사랑했던 남자가 비열한 자식이고, 별 볼일 없는 건달이라는 사실입니다. 그자는 뒤에서 한 발 차주면 딱 좋을 그런 종류의 놈인데, 저는 그자를 차주기는커녕 그 자에게 . . . 저의 사랑 전부를 바쳤습니다.
> 그렇습니다. 사랑. 그것을 왜 인정하지 못하느냐구요? 그건 저를 산산이 해체시키는 일이기 때문입니다. 안 그렇습니까? 사랑이 제 판단력을 비뚤어지게 했고, 제 눈을 멀게 했으며, 제 얼굴의 선마저도 다시 그었습니다. . . . 마침내 거울을 바라보았습니다. 전 거기서 . . . 한 여자의 얼굴이외의 그 어떤 것도 볼 수 없었습니다.

> GALLIMARD: In public, I have continued to deny that Song Liling is a man. This brings me headlines, and is a source of great embarrassment to my French colleagues, who can now be sent in to a coughing fit by the mere mention of Chinese food. But alone,

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

> in my cell, I have long since faced the truth.
> And the truth demands a sacrifice. For mistakes made over the course of a lifetime. My mistakes were simple deserved nothing but a kick in the behind, and instead I gave him . .. all my love.
> Yes—love. Why not admit it all? That was my undoing, wasn't it? Love warped my judgment, blinded my eyes, rearranged the very lines on my face . . . until I could look in the mirror and see nothing but . . . a woman. (92)

갈리마르는 이 모습 이대로 사랑하자고 하는 송에게, 자신은 이미 완벽한 여성에게 사랑 받은 남성이라며, 자신 만의 환상 속 제국주의적 이데올로기에 갇히게 된다. 자신이 속한 서양이라는 사회 현실 속에서 보잘 것 없지만, 환상 속 자신의 완벽한 여인에게는 사랑받는 남성다운 존재로 자신의 정체성을 규정했었다. 그렇기에 그 현실 같은 환상을 깨거나 벗어나고 싶지 않았던 갈리마르는 송이 스스로 옷을 벗어 남성임을 확인 시켜 줌으로 자신의 환상이 깨져버린 위기에 처했다. 하지만 그 환상을 갈리마르 스스로에게 내재화하여 자신이 완벽한 여성이 된 것을 확인 할 수 있다. 갈리마르는 송의 제안을 거절함으로써 스스로 환상에 갇혀버리는 것이다. 송의 복장 전환을 통해 송이 잔인한 핑커튼이 되고자 하여 갈리마르는 순종적인 초초상이 되어야 했다고 해석 가능하다. 하지만 갈리마르는 송의 핑커튼에 대조되는 동양여성을 되는 것을 거부하고, 자신이 사랑한 완벽한 여성을 연기하며 자결하게 된다.

갈리마르에게 송과의 삶은 판타지인지 현실인지 구분하기 힘든 자신의 환상 그 자체였기에, 현실과 허구의 경계가 모호해진 것으로 볼 수 있다. 이러한 한 인간의 편견이 지배적인 파워를 가져. 환상과 현실사이에서 모호해진 삶을 살아갈 수 있지만 갈리마르는 자신의 환상 속에서 수동적인 여성으로 결국 갈리마르에 의해 새로 쓰여진 나비부인이 되어 오리엔탈리즘을 해체하고자 하였음을 알 수 있다.

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

갈리마르: 나비, 용서해 줘.

송: 르네 . . .

갈리마르: 모든 것에 대해. 처음부터

송: 전 . . .

갈리마르: 난 . . .

송: 저 임신했어요. (곧) 임신했어요. (곧) 임신했어요.

아주 짧은 침묵

갈리마르: 당신과 결혼하고 싶소.

GALLIMARD: Butterfly, forgive me.

SONG: Rene . . .

GALLIMARD: For everything. From the start.

SONG: I'm . . .

GAILLMARD: I want to—

SONG: I'm pregnant. (Beat) I'm Pregnant. (Beat) I'm pregnant.

Beat

GALLIMARD: I want to marry you! (61)

갈리마르에게 송의 임신이 갖는 의미는 매우 크다고 할 수 있다. 헬가와의 앞선 이야기 속에서 헬가는 아이를 가지고 싶어 하는데 의사에게 진찰을 받았을 때 자신은 아무런 문제가 없었기에, 갈리마르에게도 검사를 권했다. 하지만 헬가가 권하는 검사는 갈리마르에게 아이를 가지지 못한다는 것과 연장선상에서 자신의 남성성에 대한 도전으로 받아들여졌다. 갈리마르는 자신이 생산력이 없는 남성으로 비춰져 갈리마르 스스로도 자신의 남성성을 의심하게 되었으며, 남성의 생산력이 없는, 즉 남성의 역할을 못하는 존재로 자신의 남성성을 의심하게 되었다. 더 나아가 이는 갈리마르 자신이 자신의 남성성을 위협을 받은 것으로 인식하게 되었다. 그러나 송은 갈리마르에게 갈리마르가 가진 환상의 여성이 해 줄 법한 말, 즉 남성성에 대한 위협이나 도전이 아닌, 둘 사이에 아이가 없을 경우, 남성의 문제가 아닌 여성의 문제로 보고 다른 여자에게

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

서 아이를 갖는다는 이야기를 통해 갈리마르의 환상을 더 굳혀주게 된다고 할 수 있다. 송은 갈리마르의 욕망을 연기해 주며 갈리마르가 가진 자신의 남성성에 대한 불안을 조금이나마 사그라지게 해 준다.

특히 "임신"이 갈리마르에게 보다 큰 의미를 가지는 이유는 불안했던 자신의 남성성을 확고히 해 주며, 자신의 남성으로의 생산력을 확인시켜주는 중요한 증거로 볼 수 있다. 갈리마르가 송의 임신을 쉽게 믿을 수밖에 없었던 이유는 무엇보다도 생물학적으로 생산이 불가능한 관계였지만, 사실로 믿는 것이 가능했다는 것은 갈리마르의 오리엔탈리즘의 색안경으로 바라본 다른 문화, 즉 동양에 대한 무지, 그리고 자신이 보고 싶어 하는 판타지만을 송이 보여주었기 때문에 눈앞에 있는 것을 믿을 수밖에 없었던 것으로 해석할 수 있겠다.

갈리마르는 자신의 남성성에 확신 없는 인물이었으나, 송이 자신을 핑커튼으로 만들어 주었기 때문에 파워에 관한 권력 속에서 자신의 남성성을 적립한 관계라는 것으로 둘의 사이를 연결 할 수 있다.

> 갈리마르: 내게 당신의 진짜 모습을 보여 주었소. 그러자 내가 사랑했던 모든 것이 거짓이 되고 말았소. 완벽한 거짓말. 그것이 당신을 땅바닥으로 나동그라지게 했소. 그런데 이제 그것도 퇴색되고 오염되었구려.
> 송: 그래서 저를 사랑하실 수 없다는 건가요? 연극을 하고 있을 때만 저를 사랑할 수 있다는 건가요?
> 갈리마르: 난 남자가 창조한 여자를 사랑한 남자요. 나에겐 그 여자 이외에는 그 어떤 것도 부족하게 여겨질 따름이오.
>
> GALLIMARD: You showed me your true self. When all I loved was the lie. A perfect lie, which you let fall to the ground—and now, it's old and soiled.
> SONG: So—you never really loved me? Only when I was playing a part?
> GALLIMARD: I'm a man who loved a woman created by a man. Everything else—simply fall shorts. (90)

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

갈리마르가 극 중 대사 속에서 말하는 자신은 남자가 만들어 낸 여성에게 사랑 받은 사람이다. 이 판타지 여성을 만들어 낸 남성이 송을 의미하는 것일 수도 있고, 남성들의 판타지 여성이기 때문에 남자들의 고정관념이 만들어낸, 남자들이 상상하는 여성으로 해석할 수도 있다. 동양이 여성이라는 편견이 서양 스스로도 이 편견의 피해자가 될 수 있음을 보여준다. 편견을 갖고 있는 자신이 스스로 기만하게 되는 희생자가 될 수 있다는 것을 보여준다.

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

Ⅴ. 결론

푸치니의 오페라 『나비부인』은 서양남성과 동양여성의 아름다운 사랑이야기로 알려져 있지만 동양에 대한 서양의 판타지를 담고 있다. 황은 『엠. 나비』의 갈리마르와 송을 통해 푸치니의 『나비부인』에 있는 동양에 대한 환상을 해체하고 전복시킨다. 『엠. 나비』에서 황은 오페라 『나비부인』에 등장하는 핑커튼과 초초상을 갈리마르와 송으로 재창조함으로써 동양에 대한 서양의 판타지를 표면화시킨다. 오랫동안 서양은 동양을 『나비부인』의 나비와 같은 존재, 즉 잔인하고 건달 같은 핑커튼을 오롯이 사랑하고 한 없이 기다리는 "수동적"인 초초상 같은 여성으로 인식해왔다(조윤주 304). 사이드가 설명하는 것처럼, 서양은 이처럼 동양을 순종적이고 수동적인 여성으로 상상함으로써 스스로를 능동적이고 남성적인 지배자로 규정해 왔다.

황은 『엠. 나비』를 통해 오페라 『나비부인』이 단적으로 보여주는 동양에 대한 서양의 판타지를 깨뜨리고자 하였다. 그리고 황은 갈리마르와 송을 통해 서양의 동양 판타지를 해체시키는데 어느 정도 성공을 거두었다고 볼 수 있다. 동양여성을 연기함으로써 송은 동양에 대한 오랜 고정관념을 깨뜨리고 있기 때문이다. 하지만 동시에 송의 연기가 동양인에 대한 또 다른 고정관념을 만들어 낸다는 비판도 존재한다(김인표 53). 서양남성을 속이는 스파이로서 송의 모습은 남을 기만하고 속이는 동양인이라는 부정적인 이미지를 만들어 냈다. 이 점에서 원래 서양이 가지고 있던 동양에 대한 고정관념 "푸만추"의 이미지가 오버랩 될 수 있는 소지가 있는 것도 사실이다. 하지만 이러한 비판에도 불구하고, 황의 『엠. 나비』는 서양문화에 오랫동안 잠재되어 있었고 서양인들이 내면화해온 고정관념을 수면에 올려놓고 해체하고 전복시켰다는 점에서 주목받을 만하다.

서양에서의 갈리마르는 자신이 속한 사회 속에서 스스로를 적극적인 남성으로 인식하지 못하는 인물이었다. 그는 특히 적극적인 여성을 만났을 때, 상대적으로 자신의 남성성이 위협받는다고 느끼며 위축되었다. 송을 만나기 전 갈

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

리마르는 잡지 속 여성의 사진과 같이 자신의 불안한 남성성에 위협적이지 않은 여성의 이미지를 통해서만 자신의 남성성을 확인한다. 이러한 갈리마르에게 송은 남성성에 대한 불안을 해소하고 '강인한 서양남자'로 거듭나기 위해 필요한 판타지를 충족시켜준다.

송은 서양이 갖는 동양에 대한 판타지에 희생당하는 대신 이를 이용한다. 송은 아름답고 연역한 나비와 같은 동양여성을 연기함으로써, 갈리마르가 내면화한 동양에 대한 판타지를 구체화하고 그의 욕망을 몸소 구현한다. 송이 연기한 동양여자는 갈리마르의 욕망 혹은 그가 내면화한 오리엔탈리즘의 산물이다. 송이 갈리마르를 속일 수 있었던 가장 큰 이유는, 송이 갈리마르가 가진 판타지 속 완벽한 여성을 연기하여, 갈리마르를 『나비부인』의 핑커튼으로 갈리마르 자신의 남성성을 확신시켜주었기 때문이다.

하지만 갈리마르는 송이 남성이라는 사실을 알았을 때, 자신의 판타지 여성이 존재하지 않는다는 사실을 받아들일 수 없었기에 스스로가 나비부인이 되어 자결하게 된다. 이는 결국 갈리마르가 자신이 속한 문화의 한계를 넘지 못하고 오리엔탈리즘을 내면화한 결과로 자신이 가진 판타지의 최대 피해자이자 희생자가 됨을 의미한다. 이와 같이 황의 『엠. 나비』는 동양=피해자, 서양=가해자라는 등식을 깨고 오리엔탈리즘이 동양과 서양, 편견의 대상과 주체 모두를 피해자로 만든다는 점을 보여준다는 점에서 의미심장한 작품이라 하겠다.

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

인용문헌

강태경. 「누가 나비부인을 두려워하랴?: 브로드웨이의 『엠. 나비』 수용연구」. 『영어영문학』 48.1 (2002): 25-52.

김인표. 「데이비드 헨리 황의 『엠. 나비』: 제국주의적 환상 깨뜨리기」. 『영어영문학연구』 35 (2009): 39-56.

김현숙. 『영미문학 산책』. 서울: 신아사, 2012.

김혜진. 「데이빗 헨리 황의 『엠. 나비』에 나타난 남성성의 부재」. 『영어영문학연구』 35.4 (2009): 17-38.

라멧, 사브리나 P. 『여자 남자 그리고 제3의 성: 젠더역전과 젠더문화』. 노최영숙 옮김. 서울: 당대, 2001.

러프가든, 조안. 『진화의 무지개: 자연과 인간의 다양성, 젠더와 섹슈얼리티』. 노태복 옮김. 서울: 뿌리와이파리, 2010.

맨스필드, 하비. 『남자다움에 관하여』. 이광조 옮김. 서울: 이후, 2014.

브래논, 린다. 『젠더 심리학: 여성과 남성에 대한 심리적 이해』. 홍주연, 조성원 옮김. 서울: Pearson, 2012.

박미선. 「포스트모던 제국의 우울증—데이빗 헨리 황의 『엠.버터플라이』」. 『영어영문학』 54.4 (2008): 579-97.

박형지, 설혜심. 『제국주의와 남성성: 19세기 영국의 젠더 형성』. 서울: 아카넷, 2004.

버틀러, 주디스. 『젠더 트러블』. 조현준 역. 파주: 문학동네, 2008.

사이드, 에드워드. 『오리엔탈리즘』. 박홍규 역. 서울: 교보문고, 2007.

윤소영. 「성, 사랑, 폭력의 노래: *M. Butterfly*」. 『현대영미드라마』 28.3 (2015): 171-95.

이명호. 「남성, 남성성, 페미니스트 이론」. 『영미문학페미니즘』 17.1 (2009): 155-81.

이희원. 「복장전환과 이분법 경계 지우기—『M. 나비』를 중심으로」. 『현대영미드라마』 7 (1997): 5-29.

임진희. 「오리엔탈리즘과 아시안인의 정체성」. 『남서울대학교 논문집』 10 (2004): 195-212.

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

임진희. 「제국주의와 성의 역학관계에서 본 오리엔탈리즘—데이빗 헨리 황의 『엠. 나비』 *M.Butterfly*를 중심으로」. 『미국학논집』 30.1 (1998): 211-27.

정승화. 『페니스 파시즘』. 노혜경, 이명원외. 서울: 개마고원, 2001. 149-72.

정은숙. 「데이비드 헨리 황의 『엠. 나비』에 나타난 백인 이성애 미국인 정체성의 위기」. 『영어영문학』 56.2 (2010): 187-217.

정효숙. 「*M. Butterfly*를 통해서 본 오리엔탈리즘과 성역할」. 『한영논총』 15 (2011): 127-146.

조성삼. 「*M. Butterfly* 나타난 오리엔탈리즘 해체 : '나비' 내러티브를 중심으로」. 성신여자대학교 교육대학원 석사학위 논문. 2005.

조윤주. 「바르트적 글쓰기로 『M. 버터플라이』 읽기: 신화의 재해석」. 『동서비교문학저널』 21 (2015): 303-25.

조현준. 『젠더는 패러디다: 주디스 버틀러의 젠더 트러블 읽기와 쓰기』. 서울: 현암사, 2014.

최영주. 「식민주의 담론과 대항 담론 만들기—『나비부인』, 『미스 사이공』, 『엠. 나비』에 재현된 동양여성과 문화」. 『영미문학 페미니즘』 7.1 (1999): 87-113.

코넬, R. W. 『남성성들』. 안상욱 옮김. 서울: 이매진, 2013.

황, 데이비드 헨리. 『M. 나비』. 이희원 옮김. 서울: 동인, 2009.

Kim, Change-Hee. *Political Dis-identification of Colonial Performativity: From the Sublime to the Queer of M. Butterfly*. *English Language and Literature*. 58.3 (2012): 447-74.

Hwang, David Henry. *M. Butterfly*. New York: Plume, 1993.

Collection @ chosun